

SALDA HUNA. GATÛ BÛZTANEZ EGINA

CHOEUR;

Katalina Katalina,
hori da salda huna.
Katalina Katalina,
Ilapi ar(a) halakoa.

Katalina Katalina,
hori da salda huna."
Katalina Katalina,
gatü büztanez égina.
Bis.....et orchestral.

(Vieille comptine d'enfant du Pays de Soule que mon père chantait à
chaque repas de fêtes.)
(Rapataplau Karolina,
hau düzü hau salda hona,
gatü büztanez égina.)

Traduction;

Catherine Catherine,
voilà une bonne soupe gouteuse.
Catherine Catherine,
qui semble faite avec un lapin mâle.
Catherine Catherine
voilà une bonne soupe gouteuse,
Catherine Catherine,
mais en fait avec des queues de chats.

HISTORIQUE; (Comptine d'enfant)

Une légende locale Souletine voulait qu'à une époque de grande misère et un manque de lapin dans les clapiers, une maitresse de maison avait fait rôtir le chat le plus gros et gras de la maison et avait mis sa queue dans la soupe à la garbure pour lui donner meilleur gout. La suite de la légende veut que le chien du voisin déterra la peau du chat enfoui pas assez profondément dans la terre.....

Mon père chantait cette comptine à chaque repas de fête, (rentrée de Maïs, cochonnailles) et ça agaçait ma mère qui était une bonne cuisinière connue et reconnue. Tel était l'humour Souletin de mon père....et le manque d'humour de ma mère. (Suivez mon regard taquin et affectueux envers une de mes filles, clone physique et caractériel de sa.....grand-mère Souletine.) (sic)

1 er couplet.

(Etxeko andrea hanitx kexü) Théatral..... La maitresse de maison est débordée et énervée.

Igandeko apaidüan, Ilapi ara xehean. Bena ez edaltüko, eskail bat ébakio.	Pour le repas de dimanche midi, un lapin mâle est au menu, mais pour le faire cuire, pas de bois cassé disponible.
--	---

Ene amak errantzan, gizonaren ardüran, eskail eta bertzako, azkaren baliatüko.	Ma mère m'a toujours dit que, la responsabilité des hommes, est de couper du bois et manipuler le lourd chaudron, travail réservé à la force mâle.
---	---

Errepika..... Refrain.

Etxeko andrea izigari kexü da.	La maitresse de maison est très en colère, mais ça va s'arranger par la suite.....(sic)
--------------------------------	--

2er couplet;

Oheko jelki dean, Ene kalba hasten da. Lau gizon mahainean eta nik baliatüan.	(Depuis le lever du lit mon calvaire commence. 4 hommes à table, et moi seule pour les servir.)
--	--

Ene ama bezala, ez nien neskatila. Lau auher gosaioan Egünoz bazkatz-eman.	(Comme ma mère, je n'ai pas eu une fille pour m'aider à donner à manger tous les jours à 4 fainéants affamés.) (sic)
---	---

Errepika.... Refrain.

3er couplet

Ama ezti hobena Emazte biotzena gük nien zuren haipa, bild (ü) handi amodioa.	(Notre douce mère préférée, femme de mon cœur, nous avons de ton image, un grand amour partagé.
--	--

Eskü beltz oskik hala, minbéraren pilotan, gük nien hor hunkitzen gaizkiar egin nuen.	Mains noires et souliers qui sentent, mal partout de jouer à la pelote, nous ne voulons toucher à rien, car nous ferions mal ce que nous ferions dans ton domaine privilégié.)
--	---

-Et en plus ils se moquent de moi.....!!!!!! Bande de fainéants. Père et fils!!!!!! DEHORS TOUT LE MONDE!!!!!!

Et voilà le travail!!!!!! Une stratégie de.....mecs Basques pour ne rien faire à la maison, pratiqué durant 40 ans avec feu ma «blonde» Normande amoureuse. (sic)